



郡山市の英語翻訳・表記ガイドライン

City of Koriyama
English Translation Guideline

初版

2025 年 4 月

郡山市ダイバーシティ推進課

郡山市の英語翻訳・表記ガイドラインについて

本ガイドラインは、本市に関する英語で作成されるパンフレットなどの資料や施設案内表示板などにおいて、本市としてより統一的で正確な表記を促進するために作成されたものです。

本ガイドラインは原則となるルールを示すものであり、他の英語表記の使用を排除するものではありません。また、本ガイドラインは今後の方針として作成されたものであり、既存の表記の修正を強制するものではありませんが、本ガイドラインに沿って文章を作成することで、郡山市の魅力をより効果的に、かつ分かりやすく発信することができます。

第1章では、翻訳を行う前に考慮すべき重要なポイントを述べています。第2章では、正確性・統一性・可読性を確保するためのルールを紹介しています。第3章では、翻訳の際に特に難しい固有名詞の取り扱いについて説明しています。第4章には、公的施設名、観光名所、食物アレルギーに関する表記など、翻訳時に役立つ用語一覧を掲載しています。

今後、本市の様々な場面で作成されるパンフレットや施設案内表示板等の英語翻訳をする際の参考となれば幸いです。

なお、本ガイドラインの内容は改訂される場合がありますので、ご了承ください。

目次

セクションをクリックすると、そのセクションに移動することができます。

1 [翻訳時に知っておきたいポイント](#)

1-1	異文化コミュニケーション：ハイコンテキスト文化とローコンテキスト文化	5
1-2	外国人の読み手を補助情報でより満足させる	6
1-3	誇張的・比較的な表現についての注意	7
1-4	文化財等の「指定」に対する英語表現と注意	7
1-5	生成 AI や自動翻訳の使用についての注意	7
1-6	多言語表記する言語の考え方やピクトグラム、ナンバリングの活用	8

2 [ルール](#)

2-1	英語のスペリングと辞書	9
2-2	欧文フォント	9
2-3	句読点	10
2-4	文字揃え（「両端揃え」にしない）	10
2-5	ハイフン、エンダッシュとエムダッシュ	11
2-6	全大文字表記	11
2-7	縦書き	11
2-8	日本語のローマ字表記方法	12
2-9	長音	13
2-10	撥音「ん」	14
2-11	促音「っ」	14
2-12	人名	15
2-13	自治体名の英語表記	15
2-14	地名の英語表記	15
2-15	接頭語・接尾語が含まれる地名表記	16
2-16	住所表記	17
2-17	金額	17
2-18	時刻・時間	18
2-19	省略の不使用	18
2-20	和製英語についての注意	18

2-21	その他に気を付けるべきことば	19
3	固有名詞と普通名詞の翻訳方法	
3-1	単語全体が固有名詞の場合	20
3-2	単語に固有名詞部分と普通名詞部分が含まれる場合	20
3-2a	一般施設など	20
3-2b	地形と観光など	22
4	英語表記一覧	
4-1	郡山市役所	24
	役職名	24
	組織名	24
	所属名	24
	郡山市職員の英文名刺作成例	30
4-2	一般施設	31
	郡山市役所	31
	行政センター	31
	子育て支援センター	31
	保健所・保健センター	32
	保育所	32
	小学校	33
	中学校	34
	公民館	35
	体育館・プール	37
	クリーンセンター	37
4-3	観光資源や魅力	38
	自然	38
	文化・歴史	40
	アクティビティ	41
	イベント・祭	43
	ランドマーク	43
	博物館・美術館	44
	磐梯熱海温泉	44
	安積疏水の物語「一本の水路」	44

4-4 名物、お土産、食べ物	46
名物・お土産	46
ラーメン・トッピング	46
寿司	47
焼き鳥	48
焼肉	48
とんカツ	49
天ぷら	49
野菜	49
フルーツ	50
お酒	50
食物アレルギー物質	51
 参考資料	 52
 作成者からのメッセージ	 54
 監修者からのメッセージ	 55
 変更ログ	 56

1 翻訳時に知っておきたいポイント

1-1 異文化コミュニケーション：ハイコンテキスト文化とローコンテキスト文化

1970年に文化人類学者であるエドワード・T・ホール氏が、国や地域におけるコミュニケーションスタイルの特徴を表す「ハイコンテキスト文化」と「ローコンテキスト文化」という概念を導入した。ハイコンテキスト文化では、コミュニケーションの背景や文脈の共有度が高いため、はっきりと表現しなくても意味が通じることが特徴である。ホール氏がハイコンテキスト文化と分類する中東、アフリカ、アジアでは、その特徴を反映したコミュニケーションが目立つ。日本では、直接的な表現よりも曖昧な表現を選ぶ傾向があり、具体的な情報が省略されることが多いため、超ハイコンテキスト文化とみなされる場合がある。

これに対して、ローコンテキスト文化では、直接的で明確な表現が好まれ、言語の使用が重要視される。アメリカ、オランダ、オーストラリア、イギリスなどは、例外があるかもしれないが、一般的にローコンテキスト文化と呼ばれている。

こうした背景を踏まえ、郡山市が海外、いわゆるグローバル社会に情報発信を行う際には、このハイコンテキストとローコンテキストの違いに注意することが重要である。世界中の人々は、感覚や価値観を含めて実に多様であり、相手ごとに異なる特徴がある。相互理解を深めるためには、ローコンテキストなコミュニケーションアプローチを取ることが求められる。具体的には、メッセージの内容が日本人以外の人にも分かりやすいかどうかを確認することが必要である。書き手は、多様な文化的背景を持つ読み手の視点に立ち、メッセージを工夫することが求められる。ハイコンテキストである日本語をそのまま直訳すると、意味が伝わらない可能性が高く、読み手にストレスや不満を与えることもある。そのため、曖昧な表現は、できるだけ具体的にし、情報が伝わる表現に書き直すことが重要である。

ハイコンテキスト	ローコンテキスト
曖昧な表現	明確な表現
想像を膨らませるような表現	具体的な情報を提供する表現
行間を読む表現	誰にでも分かりやすい表現

例文	
ハイコンテキスト	ローコンテキスト
郡山市はラーメン激戦区。ご当地ラーメンをはじめ、各々のラーメン店がこだわりを追求し、バラエティ豊かな味を提供しています。	郡山市は、「郡山ブラック」という黒いスープで、醤油味のラーメンが有名です。それ以外に、「会津地鶏ラーメン」や「白河ラーメン」、「味噌ラーメン」も食べることができます。
「郡山市の魅力」	「郡山市のグルメ」「郡山市の観光地」「郡山市の風景」など
猪苗代湖の豊かな水を導いた一本の水路が、郡山市に繁栄をもたらしてくれました。	安積疏水を整備することで、猪苗代湖から水を引くことができ、郡山市に多くの田んぼや水力発電所ができました。このことで、郡山市は人口が増え、農業や産業が大きく発展しました。

説明

例1：ハイコンテキストの例文では、具体的にどのようなラーメンがあるかがわからない。英訳しても、外国人が必要としている情報が入っていない。

例2：ハイコンテキストの例文では、具体的にどのような魅力を示しているかがわからない。英訳しても、明確な情報を探している外国人にはあまり響かない。

例3：ハイコンテキストの例文では、「一本の水路」とはどの水路を示しているかがわからない。また、「繁栄」とは具体的にどのようなことかがわからない。

1-2 外国人の読み手を補助情報でより満足させる

ほとんどの外国人は日本の時代や歴史、習慣、文化などに馴染みがないので、英語の文章に補助情報を入れることで、読み手の関心をより引くことができる。

日本語	補助情報が追加された英訳
この建物は明治時代に建てられました。	This building was constructed in the Meiji era (1868–1912).

1-3 誇張的・比較的な表現についての注意

誇張や比較的な表現は、読み手に懸念や違和感を招くため、具体的な情報に置き換える。

例：郡山市は東北地方で第2位の経済規模を誇ります。

✕ Koriyama **boasts** the second largest economic hub in Tohoku.

○ Koriyama is the second largest economic hub in Tohoku.

1-4 文化財等の「指定」に対する英語表現と注意

文化財や天然記念物などの「指定」は外国人にとって、それほど興味の対象にならないので、「指定」については、タイトルや文頭で触れることはしない。「指定」について書くときは、“designated as”ではなく、“designated a National Treasure”のように表現して、頭文字を大文字にする。

日本語	英語
文化財	Cultural Property
有形文化財	Tangible Cultural Property
無形文化財	Intangible Cultural Property
重要文化財	Important Cultural Property
記念物	Monument
国宝	National Treasure
国指定史跡	National Historic Site
名勝	Place of Scenic Beauty
国指定天然記念物	Natural Monument
世界遺産	World Heritage

1-5 生成 AI や自動翻訳の使用についての注意

近代では、生成 AI や自動翻訳機の使用率が上がっているが、生成 AI や自動翻訳機ができるのは単純に言葉を置き換えることがまだ多い。生成 AI はより自然で文脈に応じた文章を生成する能力を持つが、それでも使用には十分な注意が必要である。軽率に生成 AI や自動翻訳を使用すると、誤訳や漢字の読み間違い、あるいは固有名詞が直訳されてしまったりすることで、英訳の質が落ち、伝わらない直訳になる可能性が高い。以下がその一例である。

例	○	✕
郡山市	City of Koriyama	Koriyama City

安積疏水	Asaka Canal	Azumi Canal
こどものもり公園	Kodomo no Mori Park	Children's Forest Park

そのため、自動翻訳を使うときは、読み手の混乱を防ぐために、必ず以下のように自動翻訳機能により翻訳されているということをお知らせしなければならない。

日本語	英語
このページの内容は自動翻訳機能により翻訳されたため、文章が正しく翻訳されていない可能性があります。また、翻訳された内容は日本語のウェブサイトの原典と異なることもありますので、ご了承ください。	The content on this page is translated by an automatic translation service. Please note that the translation might not be entirely accurate. Also, the content may differ from the original Japanese page.

1-6 多言語表記する言語の考え方やピクトグラム、ナンバリングの活用

多言語表記する言語については、多言語対応の対象となる情報の種類により、その都度、言語の選定を検討する必要がある。

例えば、施設の案内看板に表記する言語については、誰でも分かりやすく、読みやすくするために、少なくとも日本語と英語を表記するのが望ましい。その他の言語については、例えば、本市のインバウンド観光客または在住外国人の国籍等を鑑みて、視認性や美観に問題がない場合、必要とされる言語を併記する。

また、視覚的な図による表現ができるピクトグラムは、有効な補助情報となるため、スペースに応じて積極的に活用されたい。その際に、ピクトグラムで十分必要な情報を伝えることができる場合は、外国語の併記を必ずしも必要としない。

なお、駅名やバス停名、路線名などを多言語表記する際に、通し番号を表記（ナンバリング）することで、駅名やバス停名等に慣れ親しんでいない外国人にとって理解が容易となる。

2 ルール

2-1 英語のスペリングと辞書

郡山市は、アメリカ式スペリングを採用している。イギリス式とスペリングが異なる場合があるので、注意する。

○ アメリカ式	× イギリス式
center	centre
color	colour
flavor	flavour
organize	organise
program	programme
tire	tyre

また、英語の語彙のスペリングとハイフンの使い方については [Merriam-Webster の辞書](#)（オンライン版）を使用する。Merriam-Webster に収録されている日本語は翻訳せずに、そのまま英語語彙として使うことができる。

例：anime, daimyo, kabuki, kami, manga, miso, noh, salaryman, samurai, sashimi, sumo, sushi, tofu, ramen 等

2-2 欧文フォント

英訳する際に、必ず適切な欧文フォントを使用する。欧文フォントには、セリフとサンセリフがある。情報媒体によって、読みやすいと思われるフォントが異なるので、注意する。案内看板やデジタルパンフレットの場合だと、サンセリフが好まれ、公用文のような文章が多いものの場合だと、セリフのほうが適切である。以下の表を参考にする。

セリフ (ひげ付き)	サンセリフ (ひげなし)	和文フォント (使用しない)
Times New Roman	Helvetica	みんなの文字ゴ TTh-R
Garamond	Arial	遊明朝
Book Antiqua	Verdana	MS 明朝
	Meiryo UI	小塚明朝

2-3 句読点

Word などのソフトウェアの設定によって、欧文フォントにしても、和文フォントの句読点が使われることがあるので注意する。

	○ 欧文フォント	× 和文フォント
アポストロフィ	Koriyama's	Koriyama's Koriyama's
引用符	“Koriyama” ‘Koriyama’	"Koriyama" 'Koriyama'
コロンの	Koriyama:	Koriyama :
括弧	[Koriyama] (Koriyama)	「Koriyama」 【Koriyama】 (Koriyama)
ピリオド	Koriyama.	Koriyama。
コンマ	Koriyama, Koriyama	Koriyama、Koriyama

また、アメリカ英語の句読法では、引用された内容は通常ダブルクォーテーションマーク（“”）で囲まれる。引用の中でさらに引用をする場合は、シングルクォーテーションマーク（‘’）が使用される。また、英語ではダブルクォーテーションマークや角括弧（[]）は強調の意味を持たない。強調を示すには、例えば、単語を太字にしたり、下線を引いたりする必要がある。

2-4 文字揃え（「両端揃え」にしない）

英文テキストでは、行は「左揃え」にして、単語間には半角スペースを入れる。英文テキストを「両端揃え」にすると、単語の間のスペースの幅が広がったり、縮んだりするため、英語圏の読者には読みにくくなる。

○ 左揃え	× 両端揃え
The City of Koriyama is participating in the International Urban Regional Cooperation (IURC) program of the European Union, and is collaborating with the City of Toyota, the City of Essen in Germany and the Metropole of Grenoble-Alps in France on the themes of hydrogen and open innovation.	The City of Koriyama is participating in the International Urban Regional Cooperation (IURC) program of the European Union, and is collaborating with the City of Toyota, the City of Essen in Germany and the Metropole of Grenoble-Alps in France on the themes of hydrogen and open innovation.

2-5 ハイフン、エンダッシュとエムダッシュ

英語には、ハイフン (-)、エンダッシュ (–) とエムダッシュ (—) という記号がある。それぞれの記号の長さや意味が異なるので、注意する。

また、日本語原稿からコピーペーストすると、文字化けすることがある。

- 1 ハイフンは、語と語をつなぐために使われる。
- 2 エンダッシュは、数字で範囲を表す場合に使われる。
- 3 エムダッシュは、文章に補助情報を追加する場合に使われる。

	長さ	機能	例
ハイフン	-	語と語をつなげる	Shin-Sakura-dori Street
エンダッシュ	–	範囲を表す	Meiji era (1868–1912)
エムダッシュ	—	補助情報	Koriyama has two mascots— Gakuto-kun and Onpu-chan.

Windows:

※エンダッシュを入力する方法：「ALT」を押しながら「0150」を押す。

※エムダッシュを入力する方法：「ALT」を押しながら「0151」を押す。

Mac:

※エンダッシュを入力する方法：「option」を押しながら「-」を押す。

※エムダッシュを入力する方法：「option」「shift」を押しながら「-」を押す。

2-6 全大文字表記

英文テキストでは、単語をすべて大文字で書くと、読み手に大声で叫ぶような印象を与えてしまうことがある。頭字語（外務省：MOFA など）または略語でない限り、自治体や、企業団体、組織、ブランドなどの名称をすべて大文字で書かない。

例	○	×
あさか舞 887	Asakamai 887	ASAKAMAI 887
郡山市	Koriyama	KORIYAMA
イナイチ	Inaichi	INAICHI

2-7 縦書き

和文テキストでは、横書きも縦書きもできるが、英文テキストでは、縦書きをしない。日本語の原稿に入っている縦書きの飾り英語は、英語版で必ず削除する。



Write like this.



Do NOT write like this.

2-8 日本語のローマ字表記方法

郡山市は、「修正ヘボン式」を採用している。

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa								
ん	n								
が	ga	ぎ	gi	ぐ	gu	げ	ge	ご	go
ざ	za	じ	ji	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
だ	da	ぢ	ji	づ	zu	で	de	ど	do
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po
きゃ	kya			きゅ	kyu			きょ	kyo
しゃ	sha			しゅ	shu			しょ	sho
ちゃ	cha			ちゅ	chu			ちょ	cho
にゃ	nya			にゅ	nyu			にょ	nyo
ひゃ	hya			ひゅ	hyu			ひょ	hyo
みゃ	mya			みゅ	myu			みょ	myo

りや	rya	りゅ	ryu	りょ	ryo
ぎや	gya	ぎゅ	gyu	ぎょ	gyo
じゃ	ja	じゅ	ju	じょ	jo
ぢや	ja	ぢゅ	ju	ぢょ	jo
びや	bya	びゅ	byu	びょ	byo
ぴや	pya	ぴゅ	pyu	ぴょ	pyo

2-9 長音

日本語の長音は長音符（マクロン）を使用せず、次のとおり表記する。

うう	u	おう	o				
くう	ku	こう	ko	きゅう	kyu	きょう	kyo
すう	su	そう	so	しゅう	shu	しょう	sho
つう	tsu	とう	to	ちゅう	chu	ちょう	cho
ぬう	nu	のう	no	にゅう	nyu	にょう	nyo
ふう	fu	ほう	ho	ひゅう	hyu	ひょう	hyo
むう	mu	もう	mo	みゅう	myu	みょう	myo
ゆう	yu	よう	yo				
るう	ru	ろう	ro	りゅう	ryu	りょう	ryo
ぐう	gu	ごう	go	ぎゅう	gyu	ぎょう	gyo
ずう	zu	ぞう	zo	じゅう	ju	じょう	jo
づう	zu	ぞう	zo	ぢゅう	ju	ぢょう	jo
ぶう	bu	ぼう	bo	びゅう	byu	びょう	byo
ぷう	pu	ぽう	po	ぴゅう	pyu	ぴょう	pyo

長音符を使用しない理由

- 1 長音符は日本語の知識が高い専門家にとって、日本語の発音の区別を伝えるための道具であるが、日本語の予備知識が少ない読み手には、長音符の意味が伝わらないことがある。
- 2 Google のような検索サイトでは、入れた言葉とスペリングにより（Koriyama か Kōriyama か）出てくる情報が異なることがある。海外でも郡山市についての情報を検索しやすくするために、長音符を使用しない。
- 3 Tokyo、Kyoto、Hokkaido、ramen、judo、gyoza 等の語彙は、海外で既に長音符なしで表記されているため、長音符を使用しない。

例	○	×
東京	Tokyo	Tōkyō・Toukyou
郡山市	Koriyama	Kōriyama・Kooriyama
逢瀬	Ose	Ōse・Ouse
中央	Chuo	Chūō・Chuuou

ただし、会社名などに、長音がすでにローマ字で表記されている場合は、そのまま既存のスペリングに従い、表記する。

2-10 撥音「ん」

“b”、“m”と“p”の前の「ん」は、“m”ではなく、“n”で表記する。

例	○	×
先輩	senpai	sempai
煎餅	senbei	sembei
専門	senmon	semmon

ただし、いくつかの広く受け入れられている例外がある。

昆布	kombu
新聞	shimbun
天ぷら	tempura

また、「ん」の直後の音が母音か“y”の場合、“n”との間にアポストロフィ(’)を入れることができる。

例：花かつみ豊心園	Hanakatsumi Hoshin'en
田中 純一郎	Tanaka Jun'ichiro

2-11 促音「っ」

促音の場合は、子音を重ねて表記する。

例	表記
北海道	Hokkaido
達成	tassei
発展	hatten

ただし、「っ」の次に「ち」音が続く場合は「cch」ではなく、「tch」で表記する。

例	○	×
抹茶	matcha	maccha
八丁目	hatchome	hacchome

2-12 人名

日本人の名前は、日本の慣習に従い、名字を全て大文字にせずに、名字を先にする。

例：郡山 太郎 Koriyama Taro

ただし、公用文や名前を明確に区別する必要がある場合は、内閣府の「[公用文等における日本人の姓名のローマ字表記について](#)」に従い、名字をすべて大文字で表記する。

例：郡山 太郎 KORIYAMA Taro

2-13 自治体名の英語表記

自治体名を英語で表記するときに、地名の前に「City of ○○」を置いて表記する。行政単位（City）は必ず頭文字を大文字で表記する。

自治体名	○	×
郡山市	City of Koriyama	Koriyama City

例：私は郡山市の職員です。

I work for the City of Koriyama.

これは郡山市が地球温暖化をはじめとする気候変動問題に取り組むにあたり表明した目標です。

This is the goal that the City of Koriyama has announced in its efforts to address climate change issues such as global warming.

2-14 地名の英語表記

英語で地名を表記するときに、次のルールを参考に表記する。

- ① 県の場合は、市名と明確に区別するために「○Prefecture」を付けて表記する。
- ② 市町村の場合は、「○City」「○Town」「○Village」を付けないで表記する。
- ③ 郡山市内の富田町などの行政区の場合は、「○machi」を付けないで表記する。
- ④ 以上に該当しない地名の場合は、そのままローマ字で表記する。

例	地名	○	×
①	福島県	Fukushima Prefecture	Fukushima
②	郡山市	Koriyama	Koriyama City
③	逢瀬町	Ose	Osemachi・Ose Town
④	大町	Omachi	O-machi・O Town

例：来週のイベントは郡山市で開催されます。

Next week's event will be held in Koriyama.

郡山市は福島県の中心にあります。

Koriyama lies in the center of Fukushima Prefecture.

湖南町でテントサウナを借りることができる。

You can rent a tent sauna in Konan.

また、文脈によって地名を明確に区別する必要があるとき（例えば、都道府県名と都市名が同じ場合）には、以下の表記方法ができる。

例：福島市 the city of Fukushima

2-15 接頭語・接尾語が含まれる地名表記

地名の前か後に、地域名、東、西、南、北、上、下、中、新、旧、前、元などの接頭語・接尾語がある場合、ハイフンでつないで、ハイフンの後の文字を大文字にする。

地名	○	×
上亀田	Kami-Kameda	Kamikameda
下亀田	Shimo-Kameda	Shimokameda
磐梯熱海	Bandai-Atami	Bandaiatami
表磐梯	Omote-Bandai	Omotebandai
裏磐梯	Ura-Bandai	Urabandai

2-16 住所表記

日本の住所表記を英語で書くときに、順番は『番地 + 町域名 — 市 — 県 + 郵便番号 — 国』とする。行政区域（町、村、区など）、丁目、番地はハイフンでつなぐ。地域の読みについては日本郵便局のウェブサイト参照する（日本郵便局「[福島県郡山市郵便番号検索](#)」）。

例：〒963-8601 福島県郡山市朝日 1 丁目 23 番 7 号（郡山市役所）

1-23-7 Asahi, Koriyama, Fukushima Prefecture 963-8601, Japan

または

1-23-7 Asahi

Koriyama

Fukushima Prefecture 963-8601

Japan

例：〒963-1633 福島県郡山市湖南町福良字家老 9381-2（湖南行政センター）

9381-2 Fukura aza-Karo, Konan, Koriyama, Fukushima Prefecture 963-1633,
Japan

または

9381-2 Fukura aza-Karo

Konan

Koriyama

Fukushima Prefecture 963-1633

Japan

2-17 金額

金額を表記するときには、通貨記号（¥）を使用し、コンマ(,)を必ず打つ。ユーロの場合は、コンマではなく、ピリオド(.)を打つ。

○	×
¥10,000	10,000 yen
\$10,000	10,000 dollar
€10.000	10.000 euro

2-18 時刻・時間

午前・午後の表記には、“a.m.” “p.m.”を使用する。小文字で表記して、必ずピリオドと分 (:00) を打ち、時間の後に必ず半角スペースを入れる。

例	○	×
午前 10 時 55 分	10:55 a.m.	10:55AM
午後 5 時	5:00 p.m.	5PM
午前 8 時～午後 3 時	8:00 a.m.–3:00 p.m.	8AM-3PM

※時間の範囲を表すときには、エンダッシュを使用する。

2-19 省略の不使用

看板や公用文において、“it’s” “don’t” のような短縮形は使用しない。

例	○	×
立入禁止	Do Not Enter	Don’t Enter
触らないでください	Do Not Touch	Don’t Touch

2-20 和製英語についての注意

和製英語と英語の意味が異なっていることがあるので、注意する。

日本語	○	×
クレーム	complaint	claim
サイン（署名）	signature	sign
マッチング（企業間の）	networking	matching
クールビズ	casual office clothing	cool business
フロント	front desk/reception desk	front
コンセント	electrical outlet	consent
バイキング	buffet	viking
マンション	condominium	mansion
バイク	motorcycle/motorbike	bike
メールマガジン	email newsletter	mail magazine
ホームページ	website	homepage
ペットボトル	plastic bottle	PET bottle
シール	sticker	seal
リフォーム	renovation	reform

2-21 その他に気を付けるべきことば

日本語	○	×
鯉	carp	koi
SNS	social media	SNS
日本酒	sake	rice wine
旅館	ryokan inn	Japanese inn
国道	National Route	National Highway
熱中症	heatstroke は英語で最も一般的に使われる用語である。	

3 固有名詞と普通名詞の翻訳方法

固有名詞とは、地域名、観光地名、施設名、会社名、物などに使われている名詞である。日本語の固有名詞を英語に直訳すると、外国人にとって強い違和感のある英語になることが多いため、注意する必要がある。どの単語・部分が固有名詞となるか迷うときは、以下の例を参考にする。

3-1 単語全体が固有名詞の場合

単語全体が固有名詞の場合は、英語に訳さずに、修正ヘボン式に従って、ローマ字で表記する。カタカナをローマ字で表記する場合は、スペルに注意する。接頭語・接尾語は訳さず、ローマ字で表記し、ハイフンでつなぐ。

例	○	×
旧市内	Kyu-Shinai	Former City
子どものもり公園	Kodomo no Mori Park	Children's Forest Park
がくとくん	Gakuto-kun	Mr. Gakuto
ファン・ドールン	Van Doorn	Fan Doorun

3-2 単語に固有名詞部分と普通名詞部分が含まれる場合

山、高原、川、沼などの地形や施設、建物、公園、道路、橋などは固有名詞と普通名詞の組み合わせで構成されていることが多い。この場合は、普通名詞の部分を訳し、固有名詞の部分は修正ヘボン式に従ってローマ字で表記する。また、頭文字のみを大文字にする。

3-2a 一般施設など

市役所：「固有名詞 + City Hall」

例：郡山市役所

Koriyama City Hall

行政センター：「固有名詞 + Administration Center」

例：富久山行政センター

Fukuyama Administration Center

大槻行政センター

Otsuki Administration Center

片平行政センター

Katahira Administration Center

保育所：「固有名詞 + Day Care Center」

例：西田保育所	Nishita Day Care Center
安積保育所	Asaka Day Care Center

小学校：「固有名詞 + Elementary School」

例：開成小学校	Kaisei Elementary School
桑野小学校	Kuwano Elementary School

中等学校：「固有名詞 + Junior High School」

例：郡山第二中学校	Koriyama Daini Junior High School
安積第三中学校	Asaka Daisan Junior High School

高等学校：「固有名詞 + High School」

例：あさか開成高等学校	Asaka Kaisei High School
安積高等学校	Asaka High School

公民館：「固有名詞 + Community Learning Center」

例：中央公民館	Chuo Community Learning Center
清水台地域公民館	Shimizudai Community Learning Center

図書館：「固有名詞 + Library」

例：中央図書館	Chuo Library
安積図書館	Asaka Library

保健所・保健センター：「固有名詞 + Public Health Center」

例：中央保健所	Chuo Public Health Center
北保健センター	Kita Public Health Center

工業団地：「固有名詞 + Industrial Park」

例：郡山西部第一工業団地 Koriyama Seibu Daiichi Industrial Park

通り：「固有名詞 + -dori Street」

例：新桜通り Shin-Sakura-dori Street

※ 施設名を固有名詞化したもので、ローマ字表記だけでは施設の内容を説明できない場合は、施設の内容を表す普通名詞を英訳して付記する。

例：ニコニコこども館 Parenting and Family Support Center
 “Niko Niko Kodomo Kan”
開成館 Asaka Land Development Museum
 “Kaiseikan”

3-2b 地形と観光など

公園：「固有名詞 + Park」

例：開成山公園 Kaiseizan Park
 こどものもり公園 Kodomo no Mori Park

山：「Mt. + 固有名詞」

例：磐梯山 Mt. Bandai
 安達太良山 Mt. Adatara

※ 山は英語で表記すると、日本名の順番と逆になるので、注意する。

河川：「Lake + 固有名詞」「固有名詞 + River」

例：猪苗代湖 Lake Inawashiro
 阿武隈川 Abukuma River

※ 湖は英語で表記すると、日本名の順番と逆になるので、注意する。

高原：「固有名詞 + Highland」

例：布引高原

Nunobiki Highland

大神宮：「固有名詞 + Shrine」

例：大神宮

Daijingu Shrine

神社：「固有名詞 + Shrine」

例：高屋敷稲荷神社
安積国造神社

Takayashiki Inari Shrine
Asakakunitsuko Shrine

寺・堂：「固有名詞 + 接尾語 + Temple」

例：如宝寺
蛇骨地藏堂

Nyohoji Temple
Jakotsu Jizodo Temple

※ 寺や神社の日本語名称には、「～寺」や「～院」のような、Temple または Hall を意味する接尾語がすでについている。表記を統一するため、これらの接尾語の前にハイフンはつかず、日本語名称の全てを固有名詞として修正ヘボン式に従って、ローマ字で表記し、さらに、Temple、Shrine、Hall を英語で付記する。

4 英語表記一覧

4-1 郡山市役所

役職名	Job Title
市長	Mayor
副市長	Deputy Mayor
教育長	Superintendent of the Board of Education
部長	Director General
理事	Associate Director General
部次長	Deputy Director General
課長・所長	Director
主幹	Associate Director
課長補佐	Assistant Director
主任主査	Senior Manager
主任技査	Senior Engineering Manager
係長・室長	Manager
主任	Assistant Manager
主査	Senior Staff
技査	Senior Engineer
主事	Staff
技師	Engineer
国際交流員	Coordinator for International Relations
〇心得	Acting 〇
兼	and

組織名	Organization
事務局	Secretariat
部	Department
局	Bureau
課	Division
事務所	Office
室	Office
係	Unit
行政センター	Administration Center

※ 各所属名の英語表記は基本的に業務内容に合わせた表記としている。

郡山市役所	Koriyama City Hall
郡山市役所本庁舎	Koriyama City Hall Main Building
郡山市役所西庁舎	Koriyama City Hall West Building

総務部	General Affairs Department
総務法務課	General and Legal Affairs Division
公平委員会	Equity Commission
秘書課	Secretarial Division
人事課	Human Resources Division
職員厚生課	Employee Benefits Division
防災危機管理課	Disaster and Emergency Management Division
行政マネジメント課	Administrative Management Division

政策開発部	Policy Management, Sustainability, and Communications Department
未来創造課	Policy Management, Sustainability, and Regional Development Division
政策統計課	Statistical Research and Analysis Division
DX 戦略課	Digital Transformation Division
広聴広報課	Public Relations Division

財務部	Finance Department
財政課	Public Finance Division
公有資産マネジメント課	Public Property Management Division
契約検査課	Contracts and Inspection Division

税務部	Taxation Department
市民税課	Municipal Tax Division
資産税課	Property Tax Division
収納課	Tax Collection Division

市民部	Citizen Affairs Department
市民・NPO 活動推進課	NPO & Community Collaboration and

	Support Division
ダイバーシティ推進課	Equality, Intercultural Society, and Youth Empowerment Division
国際交流サロン	Foreign Resident Support Desk
国民健康保険課	National Health Insurance Division
市民課	Citizen Affairs Division
郡山市民サービスセンター	Koriyama Citizen Service Center
緑ヶ丘市民サービスセンター	Midorigaoka Citizen Service Center
市民ふれあいプラザ	Citizen Interaction Plaza
市民交流プラザ	Citizen Exchange Plaza
マイナンバー活用課	My Number Division
セーフコミュニティ課	Safe Community Division

文化スポーツ観光部	Culture, Sports, and Tourism Department
文化振興課	Cultural Affairs Division
スポーツ振興課	Sports Affairs Division
観光政策課	Tourism Division
歴史情報博物館	Koriyama Museum of History Management Office

環境部	Environmental Affairs Department
環境政策課	Environmental Affairs Division
5R 推進課	5R & Waste Management Division
資源循環課	Circular Economy Division
環境保全センター	Environmental Conservation Center

保健福祉部	Health and Welfare Department
保健福祉総務課	Welfare General Affairs Division
生活支援課	Public Assistance Division
「ハローワークコーナー」	Public Employment Service “Hello Work” Corner
障がい福祉課	Disability Welfare Division
健康長寿課	Senior Support Division

地域包括ケア推進課	Integrated Community Care Division
介護保険課	Long-Term Care Insurance Division
保健所	Public Health Center
総務課	General Affairs Division
健康政策課	Healthcare Coordination and Support Division
保健・感染症課	Mental Health, Intractable Disease, and Infectious Disease Control Division
健康づくり課	Health and Nutrition Promotion Division
生活衛生課	Public Hygiene Division
検査課	Hygiene and Water Quality Inspection Division
食肉衛生検査所	Meat Hygiene Inspection Center

こども部	Parenting and Family Support Department
こども総務企画課	General Child Affairs Division
子育て給付課	Child Benefit & Facility Management Division
こども家庭課	Parenting and Family Consultation Division
保育課	Day Care Management and Support Division

農商工部	Agriculture, Commerce, and Industry Department
農業政策課	Agricultural Affairs Division
園芸畜産振興課	Agricultural Innovation and Livestock Promotion Division
園芸振興センター	Agriculture and Horticulture Learning Center
農林基盤整備課	Land and Forestry Development Division
産業雇用政策課	Industry and Employment Support Division
産業創出課	Industrial Development and Innovation Division
総合地方卸売市場 管理事務所	Local Wholesale Market Management Office

建設構想部	Infrastructure Development and Management Department
道路企画課	Road Construction Division
道路保全課	Road Maintenance Division

河川課	River Management Division
建築課	Public Buildings Division
住宅政策課	Housing Division

都市構想部	Urban Planning and Development Department
都市政策課	Urban Planning and Redevelopment Division
総合交通政策課	Traffic and Transportation Division
区画整理課	Land Readjustment Division
公園緑地課	Parks and Open Spaces Division
開発建築法務課	Building Regulations Division

会計課	Accounting Division
-----	----------------------------

教育委員会	Board of Education
教育委員会事務局	Board of Education Secretariat
教育総務部	General Education Affairs Department
総務課	General Affairs Division
生涯学習課	Lifelong Learning Division
学校教育部	School and Education Department
学校管理課	School Management Division
学校教育推進課	Education Management Division
教育研修センター	Teacher Training Center
総合教育支援センター	Child Education Support Center

上下水道局	Water and Sewerage Bureau
総務課	General Affairs Division
経営戦略課	Planning and Finance Division
営業課	Customer Service Division
水道施設課	Water Supply Facilities Division
浄水課	Water Purification Division
下水道整備課	Sewerage Construction Division
下水道保全課	Sewerage Maintenance Division

議会	City Council
議会事務局	City Council Secretariat

総務議事課	General Affairs and Proceedings Division
選挙管理委員会	Election Commission
事務局	Election Commission Secretariat

監査委員	Audit Commissioner
事務局	Audit Commissioners Secretariat

農業委員会	Agricultural Commission
事務局	Agricultural Commission Secretariat

固定資産評価審査委員会	Fixed Assets Assessment Examination Commission
-------------	---

財産区議会	Property District Council
財産区管理会	Property District Management Board

郡山市職員の英文名刺作成例

例：郡山市民部ダイバーシティ推進課多文化共生推進係 主査 郡山太郎

① City of Koriyama	
② KORIYAMA Taro	
③ Senior Staff	
④ Equality, Intercultural Society, and Youth Empowerment Division	
⑤ Tel: +81-24-924-3351	
⑥ Email: tabunkakyousei@city.koriyama.lg.jp	
⑦ 1-23-7 Asahi, Koriyama, Fukushima Prefecture 963-8601, Japan	

フォント：Times New Roman のような読みやすい欧文フォントで作成する。

- ① 団体名：（例：City of Koriyama）
 - ② 氏名：姓・名の順を原則とする。なお、姓と名を区別するために、姓をすべて大文字で表記する。
 - ③ 肩書：兼職について説明の必要がない場合等には省略することができる。
- 例：課長補佐兼係長 Assistant Director
- ⑤ 所属：原則として課名のみを記入する。部長の場合は、部名のみを記載する。
 - ⑥ 電話：海外から日本へかける時の番号として国別コード「+81」を記載する。
 - ⑥ メール
 - ⑦ 住所：[ページ 17](#)を参照する。

4-2 一般施設

ここに記載されているのは、施設名である。愛称と略称についてはネーミングライツを参考にする。

郡山市役所	Koriyama City Hall
郡山市役所本庁舎	Koriyama City Hall Main Building
郡山市役所西庁舎	Koriyama City Hall West Building

行政センター	Administration Center
富田行政センター	Tomita Administration Center
大槻行政センター	Otsuki Administration Center
安積行政センター	Asaka Administration Center
三穂田行政センター	Mihota Administration Center
逢瀬行政センター	Ose Administration Center
片平行政センター	Katahira Administration Center
喜久田行政センター	Kikuta Administration Center
日和田行政センター	Hiwada Administration Center
富久山行政センター	Fukuyama Administration Center
湖南行政センター	Konan Administration Center
熱海行政センター	Atami Administration Center
田村行政センター	Tamura Administration Center
西田行政センター	Nishita Administration Center
中田行政センター	Nakata Administration Center

子育て支援センター	Parenting and Family Support Center
こども総合支援センター 「ニコニコこども館」	Parenting and Family Support Center “Niko Niko Kodomo Kan”
北部地域子育て支援センター	Hokubu Parenting and Family Support Center
東部地域子育て支援センター	Tobu Parenting and Family Support Center
南部地域子育て支援センター	Nanbu Parenting and Family Support Center
西部地域子育て支援センター	Seibu Parenting and Family Support

	Center
ペップキッズこおりやま (元気な遊びの広場)	Indoor Playground “Pep Kids Koriyama”

保健センター	Public Health Center
中央保健センター	Chuo Public Health Center
北保健センター	Kita Public Health Center
南保健センター	Minami Public Health Center
西保健センター	Nishi Public Health Center

保育所	Day Care Center
芳賀保育所	Haga Day Care Center
大槻保育所	Otsuki Day Care Center
開成保育所	Kaisei Day Care Center
香久池保育所	Kaguike Day Care Center
桃見台保育所	Momomidai Day Care Center
久保田保育所	Kubota Day Care Center
針生保育所	Haryu Day Care Center
鶴見坦保育所	Tsurumidan Day Care Center
安積保育所	Asaka Day Care Center
永盛保育所	Nagamori Day Care Center
成田保育所	Narita Day Care Center
富久山保育所	Fukuyama Day Care Center
喜久田保育所	Kikuta Day Care Center
中野保育所	Nakano Day Care Center
熱海保育所	Atami Day Care Center
柳橋保育所	Yanagihashi Day Care Center
西田保育所	Nishita Day Care Center
日和田保育所	Hiwada Day Care Center
田村保育所	Tamura Day Care Center
御代田保育所	Miyota Day Care Center
桑野保育所	Kuwano Day Care Center
柴宮保育所	Shibamiya Day Care Center
うねめ保育所	Uneme Day Care Center
富田保育所	Tomita Day Care Center

大成保育所	Taisei Day Care Center
-------	------------------------

小学校	Elementary School
開成小学校	Kaisei Elementary School
橘小学校	Tachibana Elementary School
金透小学校	Kinto Elementary School
桑野小学校	Kuwano Elementary School
薫小学校	Kaoru Elementary School
桜小学校	Sakura Elementary School
小原田小学校	Koharada Elementary School
赤木小学校	Akagi Elementary School
大島小学校	Oshima Elementary School
東芳小学校	Toho Elementary School
桃見台小学校	Momomidai Elementary School
白岩小学校	Shiraiwa Elementary School
芳賀小学校	Haga Elementary School
芳山小学校	Hozan Elementary School
緑ヶ丘第一小学校	Midorigaoka Daiichi Elementary School
富田小学校	Tomita Elementary School
富田西小学校	Tomita-Nishi Elementary School
富田東小学校	Tomita-Higashi Elementary School
小山田小学校	Oyamada Elementary School
大成小学校	Taisei Elementary School
大槻小学校	Otsuki Elementary School
朝日が丘小学校	Asahigaoka Elementary School
安積第一小学校	Asaka Daiichi Elementary School
安積第二小学校	Asaka Daini Elementary School
安積第三小学校	Asaka Daisan Elementary School
永盛小学校	Nagamori Elementary School
柴宮小学校	Shibamiya Elementary School
三和小学校	Miwa Elementary School
穂積小学校	Hozumi Elementary School
河内小学校	Kozu Elementary School
多田野小学校	Tadano Elementary School

片平小学校	Katahira Elementary School
喜久田小学校	Kikuta Elementary School
高倉小学校	Takakura Elementary School
日和田小学校	Hiwada Elementary School
行健小学校	Koken Elementary School
行健第二小学校	Koken Daini Elementary School
行徳小学校	Kotoku Elementary School
小泉小学校	Koizumi Elementary School
明健小学校	Meiken Elementary School
安子島小学校	Akogashima Elementary School
熱海小学校	Atami Elementary School
御代田小学校	Miyota Elementary School
高瀬小学校	Takase Elementary School
守山小学校	Moriyama Elementary School
谷田川小学校	Yatagawa Elementary School
西田学園義務教育学校	Nishita Gakuen Elementary School
海老根小学校	Ebine Elementary School
宮城小学校	Miyagi Elementary School
御館小学校	Mitate Elementary School
湖南小中学校	Konan Elementary and Junior High School

中学校	Junior High School
郡山第一中学校	Koriyama Daiichi Junior High School
郡山第二中学校	Koriyama Daini Junior High School
郡山第三中学校	Koriyama Daisan Junior High School
郡山第四中学校	Koriyama Daishi Junior High School
郡山第五中学校	Koriyama Daigo Junior High School
郡山第六中学校	Koriyama Dairoku Junior High School
郡山第七中学校	Koriyama Daishichi Junior High
小原田中学校	Koharada Junior High School
緑ヶ丘中学校	Midorigaoka Junior High School
富田中学校	Tomita Junior High School
大槻中学校	Otsuki Junior High School
安積中学校	Asaka Junior High School

安積第二中学校	Asaka Daini Junior High School
三穂田中学校	Mihota Junior High School
逢瀬中学校	Ose Junior High School
片平中学校	Katahira Junior High School
喜久田中学校	Kikuta Junior High School
日和田中学校	Hiwada Junior High School
行健中学校	Koken Junior High School
明健中学校	Meiken Junior High School
湖南小中学校	Konan Elementary and Junior High School
熱海中学校	Atami Junior High School
高瀬中学校	Takase Junior High School
守山中学校	Moriyama Junior High School
宮城中学校	Miyagi Junior High School
御館中学校	Mitate Junior High School

公民館	Community Learning Center
中央公民館	Chuo Community Learning Center
清水台地域公民館	Shimizudai Community Learning Center
小原田地域公民館	Koharada Community Learning Center
芳賀地域公民館	Haga Community Learning Center
開成地域公民館	Kaisei Community Learning Center
名倉地域公民館	Nagura Community Learning Center
桑野地域公民館	Kuwano Community Learning Center
久留米地域公民館	Kurume Community Learning Center
桃見台地域公民館	Momomidai Community Learning Center
大島地域公民館	Oshima Community Learning Center
薫地域公民館	Kaoru Community Learning Center
赤木地域公民館	Akagi Community Learning Center
東部地域公民館	Tobu Community Learning Center
橘地域公民館	Tachibana Community Learning Center
緑ヶ丘地域公民館	Midorigaoka Community Learning

	Center
富田公民館	Tomita Community Learning Center
富田東地域公民館	Tomita-Higashi Community Learning Center
富田西地域公民館	Tomita-Nishi Community Learning Center
大槻公民館	Otsuki Community Learning Center
大成地域公民館	Taisei Community Learning Center
小山田地域公民館	Oyamada Community Learning Center
大槻東地域公民館	Otsuki-Higashi Community Learning Center
安積公民館	Asaka Community Learning Center
柴宮地域公民館	Shibamiya Community Learning Center
安積南地域公民館	Asaka Minami Community Learning Center
永盛地域公民館	Nagamori Community Learning Center
三穂田公民館	Mihota Community Learning Center
逢瀬公民館	Ose Community Learning Center
片平公民館	Katahira Community Learning Center
喜久田公民館	Kikuta Community Learning Center
日和田公民館	Hiwada Community Learning Center
富久山公民館	Fukuyama Community Learning Center
行徳地域公民館	Kotoku Community Learning Center
湖南公民館	Konan Community Learning Center
熱海公民館	Atami Community Learning Center
田村公民館	Tamura Community Learning Center
高瀬地域公民館	Takase Community Learning Center
二瀬地域公民館	Futase Community Learning Center
西田公民館	Nishita Community Learning Center
中田公民館	Nakata Community Learning Center
八山田地域公民館	Yatsuyamada Community Learning Center

体育館・プール	Gymnasium・Pool
郡山総合体育館	Koriyama Gymnasium
喜久田公民館喜久田体育館	Kikuta Gymnasium
日和田公民館文化体育館	Hiwada Bunka Gymnasium
日和田公民館高倉体育館	Hiwada Takakura Gymnasium
東部体育館	Tobu Gymnasium
西部体育館	Seibu Gymnasium
西部第二体育館	Seibu Daini Gymnasium
逢瀬体育館	Ose Gymnasium
ふるさとの森スポーツパーク 体育館	Furusato no Mori Sports Park Gymnasium
磐梯熱海スポーツパーク体育館	Bandai-Atami Sports Park Gymnasium
開成山屋内水泳場	Kaiseizan Indoor Pool

クリーンセンター	Waste Management Center
河内クリーンセンター	Kozu Waste Management Center
富久山クリーンセンター	Fukuyama Waste Management Center

4-3 観光資源や魅力

以下の一覧は、外国人の目線から見た郡山市（周辺）の魅力の一部です。

観光スポット・観光地	Tourist Attractions
景勝地・自然	Scenic areas
公園・庭・園	Parks, gardens and fields
開成山公園	Kaiseizan Park
五十鈴湖	Isuzuko Pond
五十鈴湖デッキ	Isuzuko Pond Terrace
八角堂	Hakkakudo Pavilion
ビッグルーフ	Pavilion “Big Roof”
野外音楽堂	Music Pavilion
フロンティアスクエア	Frontier Square
開拓者の群像	Statue of the Asaka Pioneers
水鏡	Mirror Pool
さくら広場	Cherry Blossom Fields
日本最古の染井吉野	Japan’s Oldest Somei-Yoshino Cherry Tree
バラ園	Rose Garden
ラッキー公園	Chansey Playground “Lucky Park”
児童広場	Children Playground
幼児広場	Toddler Playground
せせらぎこみち	Seseragi Komichi Path
開成山弓道場	Kaiseizan Kyudojo
開成山野球場	Kaiseizan Baseball Stadium
開成山陸上競技場	Kaiseizan Athletics Stadium
開成山陸上競技場補助競技場	Auxiliary Track and Field
開成山屋内水泳場	Kaiseizan Indoor Pool
開成山フロンティアロード	Frontier Road 1,100-Meter Loop
郡山市音楽・文化交流館 「ミューカルがくと館」	Music and Culture Center “Myukaru Gakuto Kan”
麓山公園	Hayama Park

21 世紀記念公園	21st Century Commemoration Park
舟津公園	Funatsu Park
こどものもり公園	Kodomo no Mori Park
高篠山森林公園	Takashinoyama Forest Park
逢瀬公園・緑化センター	Ose Park
中央広場	Chuo Area
さくらの広場	Cherry Blossom Fields
わんぱく広場	Wanpaku Field
サボテン園	Cactus Garden
アガベの花	Agave
日本庭園	Japanese Garden
薬用植物園	Medical Plant Garden
芝生の広場	Grass Fields
浄土松公園	Jodomatsu Park
きのこ岩	Mushroom Rocks
四季の里 緑水苑	Shiki no Sato Ryokusuien Flower Garden
あぶくま洞ラベンダー園	Abukuma Cave Lavender Field
桜・桃・梅	Cherry Blossoms・Peach Blossoms・Plum Blossoms
三春滝桜	Miharu Takizakura Weeping Cherry Tree
藤田川ふれあい桜	Fujita River Cherry Trees
笹原川千本桜	Sasahara River Cherry Trees
花木団地	Kaboku Danchi Blossom Field
雪村桜	Sessonzakura Cherry Tree
天神夫婦桜	Tenjin Meotozakura Cherry Trees
内出のサクラ	Uchide Cherry Tree
ハナモモ回廊	Hanamomo Kairo Peach Blossom Path
梅ロード	Plum Blossom Road
湖・浜	Lakes and beaches
猪苗代湖	Lake Inawashiro
しぶき氷（樹氷）	Frost-covered trees

猪苗代湖畔・湖南七浜	Lake Inawashiro shores / The Seven Beaches of Konan
秋山浜	Akiyama Beach
青松浜	Seishogahama Beach
舟津浜	Funatsu Beach
舟津公園	Funatsu Park
館浜	Tatehama Beach
浜路浜	Hamaji Beach
横沢浜	Yokozawa Beach
滝	Waterfalls
銚子ヶ滝	Choshigataki Falls
達沢不動滝	Tatusawafudo Falls
山・山脈	Mountains and mountain ranges
磐梯山	Mt. Bandai
安達太良山	Mt. Adatara
奥羽山脈	Ou Mountains
峠・道	Mountain passes and roads
御霊櫃峠	Goreibitsu Pass
母成グリーンライン	Bonari Green Line Road
高原	Highland
郡山布引高原	Nunobiki Highland
洞窟	Caves
あぶくま洞	Abukuma Cave
入水鍾乳洞	Irimizu Limestone Cave

文化・歴史	Cultural and historical attractions
神社・寺	Shrines and Temples
開成山大神宮	Kaiseizan Daijingu Shrine
安積国造神社	Asakakunitsuko Shrine
大安場史跡公園	Oyasuba Historical Park

大安場古墳	Oyasuba Ancient Burial Mounds
雪村庵	Sessonan Retreat
愛宕神社	Atago Shrine
高司神社	Takatsuka Shrine
豊景神社	Toyokage Shrine
湯泉神社	Yusen Shrine
如宝寺	Nyohoji Temple
隠津島神社	Okitsushima Shrine
磨崖三十三観音	Rock Carving of 33 Kannon Figures
鹿嶋大神宮	Kashima Daijingu Shrine
ペグマタイト岩脈	Pegmatite Dike
王宮伊豆神社	Onomiyazu Shrine
高屋敷稲荷神社	Takayashiki Inari Shrine
田村神社	Tamura Shrine
蛇骨地藏堂	Jakotsu Jizodo Temple
音路太子堂	Otoro Taishido Temple
伝統工芸品	Traditional Crafts
高柴デコ屋敷	Traditional Handicraft Village “Takashiba Deko Yashiki”
張り子人形	Papier-mâché doll
張り子の面	Papier-mâché mask
三春駒	Miharu-goma wooden toy horse
豆干支	Bean-filled zodiac figure
だるま	Daruma doll
デコ屋敷資料館	Deko Yashiki Museum
海老根伝統手漉和紙	Ebine hand-made washi

アクティビティ	Activities
フルーツ狩り	Fruit picking
梨狩り	Asian pear picking
いちご狩り	Strawberry picking
アイススケート	Ice Skating
磐梯熱海アイスアリーナ	Bandai-Atami Indoor Ice Skating Rink

磐梯熱海スポーツパーク 郡山スケート場	Bandai-Atami Sports Park Outdoor Ice Skating Rink
登山	Hiking
ケヤキの森散策路	Keyaki no Mori Trail
ウォーキング・ランニングコース	Walking and Running
開成山フロンティアロード	Kaiseizan 1,100-Meter Loop
開成山トリムコース	Kaiseizan 2,000-Meter Loop
せせらぎこみち	Seseragi Komichi Path
遊園地	Theme Park
郡山カルチャーパーク	Koriyama Culture Park
探検	Adventure
あぶくま洞探検	Abukuma Cave Adventure
入水鍾乳洞探検	Irimizu Cave Adventure
音楽・ライブ	Music and Concerts
郡山市民文化センター	Koriyama Cultural Center
カラオケ	Karaoke
サイクリング	Cycling
猪苗代湖一周サイクルツーリズム 「イナイチ」	Lake Inawashiro Cycling Route “Inaichi”
キャンプ	Camping
伝統工芸品	Traditional Handicrafts
張り子人形の絵付け体験	Painting a papier-mâché doll
伝統芸能	Traditional Performing Arts
柳橋歌舞伎	Yanagihashi Kabuki
ひょっとこ踊り	Hyottoko Dance
うねめ太鼓	Uneme Taiko Drum

田舎体験	Living in rural Japan experience
農村生活体験	Japanese farmer lifestyle experience
ふるさと体験	Rural lifestyle experience
ショッピング	Shopping
郡山おみやげ館	Souvenir Shop “Koriyama Omiyage Kan”
AEON Town Koriyama	Shopping Center “Aeon Town Koriyama”
うすいデパート	Usui Department Store
アティ郡山	Shopping Center “Ati Koriyama”
S-PAL 郡山	Shopping Center “S-Pal Koriyama”

イベント・祭	Events・Festivals
高柴デコ祭	Takashiba Deko Festival
湖まつり	Lake Festival
うねめ祭	Uneme Festival
サマーフェスタ IN KORIYAMA ビール祭	Koriyama Beer Festival
逢瀬公園さくらまつり	Ose Park Sakura Festival
ふくやま夢花火	Fukuyama Dream Fireworks
萩姫まつり	Hagihime Festival
あさか野夏まつり花火大会	Asaka Summer Festival Fireworks
磐梯熱海温泉つるりんこ祭	Bandai-Atami Onsen Tug-of-War Festival
七日堂まいり	Nanokado Mairi
桜まつり	Sakura Festival
秋蛸	Akihotaru Lantern Festival

ランドマーク	Landmarks
ビッグアイ	Skyscraper “Big-i”
プラネタリウム	Planetarium
展望台	Observation Deck
福島県産業交流館	Convention Center “Big Palette

「ビッグパレットふくしま」	Fukushima”
郡山市公会堂	Koriyama Auditorium

博物館・美術館	Museums
郡山市ふれあい科学館	Koriyama Fureai Science Center
プラネタリウム	Planetarium
展望台	Observation Deck
郡山市立美術館	Koriyama Museum of Art
郡山市文学資料館・郡山市久米正雄 記念館「こおりやま文学の森」	Koriyama Museum of Literature & Masao Kume Memorial Hall “Bungaku no Mori”
安積歴史博物館(旧福島県尋常中 学校本館)	Asaka History Museum
郡山市開成館	Asaka Land Development Museum “Kaiseikan”
郡山市歴史情報博物館	Koriyama Museum of History

磐梯熱海温泉	Bandai-Atami Onsen
磐梯熱海温泉	Bandai-Atami Onsen
萩姫伝説	The Legend of Princess Hagihime
ケヤキの森足湯	Keyaki no Mori Footbath
源泉神社	Gensen Shrine
ケヤキの森	Keyaki no Mori
日本きもの美術館	Japan Kimono Museum
温泉神社	Onsen Shrine
駅前足湯	Ekimae Footbath
郡山市磐梯熱海観光物産館	Bandai-Atami Souvenir Shop
郡山石筴ふれあい牧場	Ishimushiro Fureai Farm
湯のまちギャラリー	Yu no Machi Gallery

安積疏水の物語「一本の水路」	“Ippon no Suiro: The Story of the Asaka Canal”
猪苗代湖	Lake Inawashiro
十六橋水門	Juryokkyo Sluice
開成館	Asaka Land Development Museum

	“Kaiseikan”
開成山公園	Kaiseizan Park
安積開拓・安積疏水開さく事業	Asaka Land Development and Asaka Canal Project
オランダ技師ファン・ドールン	Dutch Engineer Cornelis Johannes van Doorn
ファン・ドールンの銅像	Statue of Van Doorn
「隠されたオランダ人」の話	The story of “The Hidden Dutchman”
大久保利通	Okubo Toshimichi
開成社	Kaiseisha Company
沼上発電所	Numakami Power Plant
丸守発電所	Marumori Power Plant
竹之内発電所	Takenouchi Power Plant
猪苗代第一発電所	Inawashiro Daiichi Power Plant
猪苗代第二発電所	Inawashiro Daini Power Plant
麓山公園	Hayama Park
麓山の飛瀑	Hayama Waterfall
開成山大神宮	Kaiseizan Daijingu Shrine

4-4 名物、お土産、食べ物

以下のリストは英語版のメニューの作成などにご参考ください。

日本語	英語表記	補助説明
名物・お土産	Local specialties and omiyage	
クリームボックス	Creambox	A slice of milk bread topped with lots of milk-flavored cream.
ままだおる	Mamador	A small cake filled with milk-flavored bean paste.
薄皮饅頭	Usukawa Manju	A thin, steamed bun filled with red bean paste.
酪王カフェオレ	Rakuo Café au Lait	Milk coffee.
鯉料理	Carp Cuisine	
ゆべし	Yubeshi	A triangle-shaped rice cake filled with sweet red bean paste, walnuts, or sesame.
郡山ブラック	Koriyama Black	A local ramen with a pitch-black soy sauce broth.
うねめ牛	Uneme Beef	
あさか舞	Asakamai	Koriyama's own brand of high-quality rice.

日本語	英語表記	補助説明
ラーメン・トッピング	Ramen and toppings	
しょうゆラーメン	Shoyu ramen	Soy sauce broth ramen.
塩ラーメン	Shio ramen	Salt-flavored ramen.
とんこつラーメン	Tonkotsu ramen	Pork broth ramen.
味噌ラーメン	Miso ramen	
郡山ブラック	Koriyama Black	A local ramen with a pitch-black soy sauce broth.

喜多方ラーメン	Kitakata ramen	Ramen with thick, curly noodles.
会津地鶏ラーメン	Aizu chicken ramen	Ramen with a chicken-flavored broth.
中華そば	Chuka soba ramen	Ramen with Chinese noodles.
白河ラーメン	Shirakawa ramen	Ramen with flat, curly noodles in a broth made from chicken and pork bones.
台湾ラーメン	Taiwan ramen	Spicy ramen with minced meat.
チャーシュー	Chashu	Braised pork belly.
味玉	Marinated, soft-boiled egg	
ネギ	Scallions	
メンマ	Bamboo shoots	
もやし	Bean sprouts	
きくらげ	Wood ear mushrooms	
なると	Japanese fish cake	
海苔	Seaweed	
ワンタン	Wonton	Chinese dumpling.

日本語	英語表記	補助説明
寿司	Sushi	
マグロ	Tuna	
あかみ	Akami	Lean red tuna meat
中トロ	Chu-toro	Medium fatty tuna
大トロ	O-toro	Very fatty tuna
鮭・サーモン	Salmon	
イクラ	Salmon roe	
エビ	Shrimp	
サバ	Mackerel	
サワラ	Spanish mackerel	

アジ	Horse mackerel	
イワシ	Sardine	
サンマ	Pacific saury	
イカ	Squid	
タコ	Octopus	
アナゴ	Conger eel	
ウナギ	Freshwater eel	
ホタテ	Scallop	
いなり	Inari	Sweet, deep fried tofu skin
うに	Uni	Sea urchin

日本語	英語表記	補助説明
焼き鳥	Yakitori	Grilled chicken skewers
もも肉	Chicken thigh	
むね肉	Chicken breast	
つくね	Minced chicken meatball	
かわ	Chicken skin	
レバー	Chicken liver	
ハツ	Chicken heart	
なんこつ	Chicken cartilage	
ねぎま	Chicken and scallions	
ささみ	Chicken tenderloin	
手羽先	Chicken wings	

日本語	英語表記	補助説明
焼肉	Yakiniku	Japanese barbecue
カルビ	Karubi	Boneless short rib.
ハラミ	Harami	Skirt (innards).
タン	Beef tongue	
肩ロース	Shoulder loin	
ミスジ	Misuji	Meat from the inner shoulder blades.
リブロース	Prime rib	
リブ芯ロース	Ribeye	

ヒレ	Tenderloin	
サーロイン	Sirloin	
シャトーブリアン	Chateaubriand	
ホルモン	Horumon	Innards/intestines

日本語	英語表記	補助説明
とんカツ	Tonkatsu	Breaded, deep fried pork cutlet
ロースカツ	Deep fried pork loin	
ヒレカツ	Deep fried pork tenderloin	
ソースカツ	Deep fried pork cutlet with sauce	

日本語	英語表記	補助説明
天ぷら	Tempura	
かき揚げ	Kakiage	Deep fried mix of julienned vegetables and seafood.

日本語	英語表記	補助説明
野菜	Vegetables	
大根	Daikon radish	
ナス	Eggplant	
えのき	Enoki mushrooms	
しいたけ	Shiitake mushrooms	
まつたけ	Matsutake mushrooms	
かぼちゃ	Kabocha squash	
じゃがいも	Potato	
さつまいも	Sweet potato	
さといも	Taro root	
ながいも	Chinese yam	
レンコン	Lotus root	
玉ねぎ	Onion	
白菜	Chinese cabbage	
ほうれん草	Spinach	

カブ	Turnip	
コンニャク	Konjac	
えだまめ	Edamame	Green soy beans.
納豆	Natto	Fermented soy beans

フルーツ	Fruits
梨	Asian pear
みかん	Mandarin orange
デコポン	Dekopon orange
ゆず	Yuzu
スイカ	Watermelon
メロン	Muskmelon
いちご	Strawberry
ぶどう	Grapes
マスカット	Muscat grapes
柿	Persimmon
梅	Japanese plum
桃	Peach

日本語	英語表記	補助説明
お酒	Alcohol	
日本酒	Sake	
焼酎	Shochu	
梅酒	Umeshu	Japanese plum liqueur
ビール	Beer	
生ビール	Draft beer	
クラフトビール	Craft beer	
ワイン	Wine	
辛口	Dry	
甘口	Sweet	
カクテル	Cocktail	
リキュール	Liqueur	
チューハイ	Shochu Highball	
サワー	Sour	

食物アレルギー物質	Food allergens
(〇〇が含まれています)	(Contains 〇〇)
卵	Egg
乳	Milk
小麦	Wheat
そば	Buckwheat
落花生	Peanuts
カニ	Crab
エビ	Shrimp
豚肉	Pork
牛肉	Beef
鶏肉	Chicken
肉	Meat
ゼラチン	Gelatin
アルコール	Alcohol
遺伝子組換え食品	GMO (Genetically-modified food)
魚	Fish
アワビ	Abalone
イカ	Squid
イクラ	Salmon roe
鮭	Salmon
サバ	Mackerel
大豆	Soy beans
オレンジ	Oranges
キウイフルーツ	Kiwi fruit
もも	Peaches
りんご	Apples
バナナ	Bananas
やまいも	Wild yams
くるみ	Walnuts
ごま	Sesame
まつたけ	Matsutake mushrooms
カシューナッツ	Cashew nuts
アーモンド	Almonds

参考資料

本ガイドラインは、以下の資料を参考にして作成されました。

Dictionary by Merriam-Webster.

<https://www.merriam-webster.com/>

Society of Writers, Editors and Translators (2022). *Japan Style Sheet 3rd Edition*.

https://japanstylesheet.com/wp-content/uploads/2020/02/JapanStyleSheet_3rdEdition_SWET.pdf

観光庁(2014)：「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」

<https://www.mlit.go.jp/kankocho/content/810003138.pdf>

観光庁(2024)：「地域観光資源の英語解説文作成のためのライティング・スタイルマニュアル」

<https://www.mlit.go.jp/kankocho/content/001473801.pdf>

札幌市総務局国際部(2025)：「多言語表記ガイドライン（英語・中国語・ハンゲル）」

<https://www.city.sapporo.jp/kokusai/publications.html>

福島県国際課(2024)：「福島県組織等の英語表記について」

<https://www.pref.fukushima.lg.jp/uploaded/attachment/671043.pdf>

東京都(2022)：「多言語対応の取組報告書―東京 2020 大会に向けて―」

https://www.2020games.metro.tokyo.lg.jp/169bdc43ee9ec4ec23d7e59e4430ec58_1.pdf

観光庁(2020). 「多言語対応改善・強化のための観光庁の取組」

https://www.soumu.go.jp/main_content/000677784.pdf

Rebekah Harmon (2022). 「英文中の All Caps（全大文字表記）の問題」

https://swet.jp/columns/article/all_caps_a_practical_guide_j_2/_C38

日本郵便局：福島県郡山市郵便番号検索

<https://post.japanpost.jp/cgi-zip/zipcode.php?pref=7&city=1072030&cmp=1>

首相官邸(2019)：「公用文等における日本人の姓名のローマ字表記について」

https://kantei.go.jp/jp/singi/seimei_romaji/pdf/moshiawase.pdf

郡山市観光協会

<https://www.kanko-koriyama.gr.jp/>

作成者からのメッセージ

私は、郡山市の国際交流員として、インバウンド観光をはじめ、企業誘致や、外国人住民支援、市内の多言語表記、展示解説など、幅広い業務に携わっています。翻訳者としての経験もあるため、魅力的で分かりやすい翻訳をすることがいかに難しいかを深く理解しています。また、翻訳には単なる言語の壁を越えるだけでなく、文化的な違いや伝え方の好み、読み手の予備知識の差など、さまざまな要素を考慮する必要があります。

そのため、世界中の専門家やプロの翻訳者たちは、統一性と正確性を保つための翻訳マニュアルやガイドラインを作成してきました。しかし、そうしたマニュアルの多くは、日本についての予備知識を持つ人々を対象に書かれています。一方で、郡山市が発信する情報の多くは、日本に関する予備知識が少ない外国人を対象としているものもあります。また、郡山市では多文化共生や国際化を推進しているため、郡山市の現状に特化した翻訳・表記ガイドラインが必要だと考えました。そこで、郡山市に関する情報を翻訳する関係者が活用できる、より実践的なガイドラインを作成しました。

本ガイドラインの内容の多くは、既存のマニュアルやガイドラインを参考にしていますが、郡山市国際交流員として培った経験や、翻訳業務を通し感じた問題をもとに書き加えた内容も多いです。より分かりやすく伝えるために、豊富な例文も添えました。

本ガイドラインの作成にあたり、監修にご協力いただいたアダム・フルフォード様に心から感謝申し上げます。フルフォード様の貴重なアドバイスにより、より質の高い内容を届けることができました。

本ガイドラインは原則となるルールを示すものであり、他の英語表記の使用を排除するものではありませんが、本ガイドラインに沿って文章を作成することで、郡山市の魅力をより効果的に、かつ分かりやすく発信することができます。今後、本市の様々な場面において英語翻訳をする際の参考となれば幸いです。

2025 年 3 月 27 日
郡山市国際交流員 ポール・コーレン

監修者からのメッセージ

本ガイドラインは、慎重かつ綿密な検討を経て作成されており、その提案内容は高い実用性を有しています。特に標識やウェブサイトにおける英語表記の判断を効率化する上で極めて有用です。

また、公共施設の名称については、自治体ごとに異なる表現が用いられる可能性があります。郡山市が標準的な表現を確立することは、大きな意義を持ちます。本ガイドラインは、他の自治体が同様の課題に取り組む際の参考資料として極めて有益だと思います。ぜひ、ご活用いただければと思います。

有限会社フルフォードエンタプライズ
代表取締役 アダム・フルフォード

変更ログ

2025/03/27

初版

公開